

# 英语名词化结构的汉译方法

武采辰

青岛科技大学外国语学院, 山东 青岛

收稿日期: 2026年3月31日; 录用日期: 2026年5月11日; 发布日期: 2026年5月25日

## 摘要

本文以英汉对比语言学为研究视角, 探究英语名词化结构的汉译方法。英语属于屈折型语言, 常以名词化结构表述行为与过程, 整体偏向静态表达; 汉语作为孤立型语言, 更习惯直接使用动词叙述事件, 呈现动态表达特征。两种语言在类型与表达习惯上的差异, 容易造成名词化结构译文生硬晦涩、语句不通顺等问题。本文结合正式文本翻译实例, 归纳整理了英语名词结构转换为汉语动词结构的可行方法。研究发现, 采用动词化转换方式能够适配英汉语言的表达差异, 使译文更加地道自然。同时, 在翻译专业固定术语时, 应当保留原有名词形式, 从而保证译文的专业性与表述精准度。

## 关键词

名词化, 动词化, 英汉对比语言学, 翻译策略

# Methods for Translating English Nominalization Structures into Chinese

Caichen Wu

School of Foreign Languages, Qingdao University of Science and Technology, Qingdao Shandong

Received: March 31, 2026; accepted: May 11, 2026; published: May 25, 2026

## Abstract

From the perspective of English-Chinese contrastive linguistics, this paper explores the translation of English nominalization into Chinese. As an inflectional language, English prefers nominalized constructions to denote actions and processes, demonstrating a static expressive tendency. In contrast, Chinese, as an isolating language, predominantly employs verbs in narration and features dynamic expression. Typological and habitual differences between the two languages often result in stiff, awkward and unnatural translations of nominal structures. Based on authentic examples from formal discourse, this paper summarizes practical strategies for converting English nominal

structures into Chinese verbal constructions. The research indicates that verbalization can effectively bridge expressive disparities between the two languages and produce more idiomatic translations. Meanwhile, fixed specialized terms should retain their nominal forms to guarantee professional normativity and semantic precision in translation.

## Keywords

Nominalization, Verbalization, English-Chinese Contrastive Linguistics, Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

### 1.1. 研究背景与问题提出

从英汉对比语言学视角看，英语和汉语属于不同类型的语言系统。英语是屈折型语言，形态变化丰富，以名词化结构承载动作与过程，呈现静态表达特征；汉语是孤立型语言，缺乏严格形态变化，依赖动词串联事件，以动态表达为核心。

上述英汉对比语言学的核心差异，给英语名词化结构的汉译带来了很大的挑战：如果直译名词结构，会出现“的”字堆叠，译文显得啰嗦、拗口；如果改成动词结构，又需要重新调整句子的语序和逻辑。

本文以英汉对比语言学为理论框架，研究英语名词化结构汉译时，如何系统地转换成动词形式，整理出可行的转换方法，同时明确哪些情况必须保留名词形式。

### 1.2. 文献综述

名词化结构的翻译研究，始终是翻译学与语言学领域的热门议题。连淑能在《英汉对比研究》中提出英汉十大差异，明确英语多用名词、介词，静态；汉语多用动词、动态的核心规律，为名词化结构翻译奠定对比语言学基础[1]。张培基等学者立足翻译实践，在《英汉翻译教程》里归纳了处理名词化结构的多种实用技巧，包括词类转换、句式调整、成分增删等，但未结合对比语言学做系统分类[2]。刘宓庆则在《新编汉英对比与翻译》中，从语义结构角度对名词化现象展开进一步探讨，他认为名词化本质是深层语义的重新编码，翻译过程中必须重视原语与译语在认知层面的对应关系[3]。曹晶在《英汉语言对比与翻译研究》中系统剖析了英汉句子动静态差异的成因与翻译适配原则，进一步印证了英语静态名词化向汉语动态动词转换的必要性[4]。朱永生从语法隐喻视角明确了名词化、动词化的界定与类型，填补了语法隐喻框架下名词化研究的分类空白[5]。张权则从认知结构维度解析英语动词名词化的等级性与形态差异，为名词化的语义转化提供了认知语言学支撑[6]。

纵观现有研究，仍有值得补充和完善的地方。一方面，多数研究侧重理论论述，针对特定文本类型的系统性案例分析较为不足；另一方面，针对不同类型名词化结构的翻译策略，尚未形成更细致的分类，策略选择的判定标准也不够清晰。

本文的创新价值：以英汉对比语言学为核心理论，选取联合国官方文本为语料，通过对比直译版本与优化译本，总结出五种具体可落地的动词化转换方法，同时界定了适合保留名词形式、无需强行转换的场景。

## 2. 理论基础

### 2.1. 什么是名词化结构

名词化是指将动词、形容词等非名词性成分转化为名词的语法过程，是语法隐喻的重要体现[7]。从英汉对比语言学看，英语是有形态标记的名词化(-tion/-ment/-er/-ee)，是强制性句法手段，用于正式语体；而汉语无形态名词化，极少用后缀表动作，仅通过“的/者”实现有限名词化。

本文将名词化结构依据语义功能划分为五类：

- 1) 动作型：表达具体行为，如 implementation (实施)、promotion (促进)、development (发展)；
- 2) 过程型：表达事件发展过程，如 integration (融入)、lack (缺失)、completion (完成)；
- 3) 状态型：表达抽象状态或愿景，如 vision (愿景)、commitment (承诺)、prosperity (繁荣)；
- 4) 施事/受事型：表达动作参与者，如 contributor (贡献者)、recipient (接受者)；
- 5) 结果型：表达动作产物或后果，如 establishment (建立)、consequences (后果)。

这五类结构体现了英语用名词压缩动态信息的典型特征，与汉语以动词为核心的表达习惯形成鲜明对比。

### 2.2. 英语的静态表达特点

如第一章所述，英语是屈折型语言，形态变化丰富。英语倾向用名词化结构压缩信息，把动态的动作变成静态的概念。具体而言，从句子结构来看，名词化将动态的动作、过程、状态转化为静态的名词形式，如“the implementation of the policy”将“实施政策”这一动作压缩为名词短语，比如把完整句子“他们实施了政策(They implemented the policy)”，压缩成名词短语“政策的实施(the implementation of the policy)”。除此之外，从文体风格来看，名词化让语言更客观、严谨。比如“environmental pollution control” (环境污染治理)，本来是一系列动态的治理动作，但是在英语中被压缩成了一个静态的名词短语。

### 2.3. 汉语的动态表达特点

与英语相对，汉语作为孤立型语言，缺少形态变化手段，因此无法像英语那样通过后缀派生产生大量名词化结构。汉语的句子以动词为核心，所有表达都顺着时间顺序、事情发展的逻辑展开，充满动态感。汉语的动态表达主要有两种常见形式：

- 1) 动词连用：一个句子里连续用多个动词，把动作一步步说清楚，比如“推开门走进来坐下”，用三个动词连贯描述人的动作；
- 2) 流水句：用逗号把短句连起来，不靠复杂的语法连接，只靠意思衔接，比如“政策出台了，企业受益了，经济好转了”，顺着因果关系把事件讲明白。

### 2.4. 英汉表达差异带来的翻译问题

英语靠名词化压缩信息、呈现静态，汉语靠动词串联动作、呈现动态，这两种造句逻辑的根本不同，就是翻译的核心难点。英语的名词化能让一个短句承载很多信息，比如“environmental pollution control analysis” (环境污染治理分析)，把一整套动作压缩在一个短语里；但汉语没办法接受这种高密度的名词堆叠，必须拆成动态的短句。

这种差异在翻译时，会带来两个具体问题：

- 1) 句子结构不匹配：英语的名词短语必须拆成汉语的动作链。比如“the development of new energy technologies”，直译“新能源技术的发展”不符合汉语习惯，改成动词结构“发展新能源技术”才自然；

2) 信息密度不对等：英语一句话里塞的多层意思，汉语要拆成几句话。比如“The completion of the project initiated economic growth”，直译会很生硬，拆成“项目完成后，经济开始增长”才通顺；

所以，英语名词化汉译的核心思路，就是用动词化转换，把英语的静态名词结构改成汉语的动态动作表达。这一转换的本质，正是英汉对比语言学中“静态转动态、名优转动优、形合转意合”三大转换原则在翻译实践中的具体体现[4]。

### 3. 动词化转换的主要方法

通过对正式文本翻译案例的分析，本文归纳出五种动词化转换的具体方法。

#### 3.1. 动作型名词短语直接进行词性转化

英语中很多名词，是通过添加-tion、-ment、-ance 等后缀由动词派生而来的。这类名词的核心含义依然和动词相关，只是承担了名词的语法功能。从英汉对比角度来看，汉语没有这类派生名词，直接转化为动词更符合表达习惯。比如 promotion (来自 promote)、implementation (来自 implement)、protection (来自 protect)。

例(1): Promotion of sustained economic growth and sustainable development

直译：持续经济增长与可持续发展的推动

动词化优化：促进经济持续增长与可持续发展

例(2): The implementation of the Pact for the Future requires collective efforts.

直译：《未来契约》的实施需要集体努力。

动词化优化：落实《未来契约》需要各方共同努力。

这类由动词转化而来的名词，直译保留名词形式，语法上没有错误，但表述会很生硬。转化为动词后，能打破英语的静态结构，还原汉语的动作核心，译文简洁不拗口，也不会丢失原文的意思。

#### 3.2. 过程型名词短语进行结构拆分与重组

部分英语名词化结构在语义上表达事情发生的过程，包含完整的动作逻辑，或者在句法上有很长的修饰语(常常使用 of 或从句)。如果直译会导致“的”字堆叠，可读性较差，此时需要把名词短语拆开，按照汉语的时间或逻辑顺序重新组织短句，必要时补充主语、添加连接词。

例(3): The integration of developing countries into the global trading system remains a major challenge.

直译：发展中国家融入全球贸易体系的进程仍然是一项重大挑战。

重组优化：帮助发展中国家融入全球贸易体系，这仍然是一项重大挑战。

例(4): The lack of documentation has serious negative consequences for children displaced in armed conflicts: they have troubles accessing health care.

直译：文件的缺失对在武装冲突中流离失所的儿童造成严重的负面后果：他们在获取医疗保健和基本社会服务方面遇到困难。

重组优化：由于缺乏身份证明文件，在武装冲突中流离失所的儿童面临困境：他们难以获得医疗和基本社会服务。

操作技巧：遇到多层名词堆叠的长结构，尽量避免直译，可以拆解成汉语的短句。英语靠名词压缩

信息，汉语靠一系列动作讲事情，因此翻译时要补足隐藏的逻辑关系，把静态概念变成顺着时间、逻辑展开的动作序列。

### 3.3. 状态型名词化结构进行语义具体化

英语里有很多高度抽象的状态名词，这和英语偏好抽象的特点有关。汉语更习惯具象表达，需要把抽象状态转化为具体的主语 + 动作结构，也可以转化为汉语固有的四字格、惯用语，让意思更明确。

例(5): The feedback gives us confidence we are moving in the right direction.

直译：这些反馈使我们有信心，我们在正确的方向上前进。

动词化优化：这些反馈使我们确信，我们在正确的方向上前进。

例(6): Member States reaffirmed their commitment to the Charter.

直译：会员国重申了他们对《宪章》的承诺。

动词化优化：会员国重申恪守《宪章》。

操作技巧：处理这类状态型名词化结构时，核心是将抽象词汇转化为汉语中的具体动作。只需选用一个能精准体现该状态含义的实义动词，替换掉原文搭配里的轻动词或被动结构即可。

### 3.4. 施事/受事型名词短语还原为主谓/动宾结构

对于英语中由动词通过添加-er/-or/-ee 等后缀派生而来的名词，汉译时应该避免直译为“……者”或“受……的人”，而是将施事/受事名词转为动宾结构，同时保留动作逻辑关系。

例(7): Developing countries are major contributors to global biodiversity conservation.

直译：发展中国家是全球生物多样性保护的主要贡献者。

还原动宾结构：发展中国家为全球生物多样性保护作出主要贡献。

例(8): The fund will prioritize recipients of agricultural assistance in conflict-affected areas.

直译：该基金将优先考虑受冲突影响地区农业援助的接受者。

还原动宾结构：该基金将优先向受冲突影响地区提供农业援助。

操作技巧：针对这类名词，首先判断名词指代动作执行者还是承受者，再找出原动词，然后构建主谓或者动宾结构，把施事型名词结构还原为动作，把受事型名词结构还原为动作 + 受事，如 contributors 转化为作出贡献。

### 3.5. 结果型名词化结构的范畴词补充法

英语中部分名词化结构，语义上不单纯指向动作本身，更多突出动作完成后形成的结果或产物。汉语表达注重具体范畴，直接转动词会让语义不完整，保留名词直译又会显得空泛。

这种情况下，可以先把名词转化为对应动词，再在宾语位置补充“问题”“方案”“机制”“措施”“框架”“体系”等表具体范畴的词汇，让译文语义更饱满、表达更具象。

例(9): The establishment of a new special procedures mandate holder would enhance monitoring efforts.

直译：一项新的特别程序任务负责人职位的设立将加强监测工作。

范畴词补充法优化：建立新的特别程序任务负责人机制将加强监测工作。

例(10): The increasing frequency of droughts has severely affected agricultural production in the region.

直译: 干旱愈加频繁已严重影响该地区的农业生产。

范畴词补充法优化: 干旱日趋频繁的问题已严重影响该地区的农业生产。

操作技巧: 首先判断名词化结构是否侧重动作产生的结果或产物, 而非单纯动作本身, 然后将结果型名词转化为对应的汉语动词, 形成基础动宾结构, 如果动宾结构语义空泛, 根据语境补充合适的范畴词, 明确结果的具体形态。值得注意的是如果动宾结构已能完整传达结果含义(如“制定战略”“通过决议”), 则无需额外添加范畴词。

#### 4. 保留名词的边界条件

动词化转换是名词化结构汉译的主要方法, 但不是所有情况都要转成动词, 结合翻译实践, 本文总结出两种必须保留名词的边界。

##### 4.1. 术语规范角度: 固定专业术语

正式文本中有大量约定俗成的术语, 强行动词化会破坏概念准确性和行业规范性。

例(11): Sustainable Development Goals

错误动词化: 可持续地发展目标/发展可持续发展的目标

规范译法: 可持续发展目标

“可持续发展”是联合国 2030 议程的核心术语, 名词化结构不可拆分。

例(12): the Pact for the Future

错误动词化: 为未来而缔结的契约/缔结未来契约

规范译法: 《未来契约》

国际条约名称采用名词 + for + 名词结构时, 整体作为专有名词保留。

##### 4.2. 行文功能角度: 句式简洁与信息聚焦

在正式文本中, 部分名词化结构用于简化句式、聚焦核心概念, 动词化转换会导致句子冗长、逻辑重心偏移。保留名词形式可让行文更紧凑, 契合官方文本简洁严谨的表达需求。

例(13): peace and security

动词化: 维护和平、保障安全

纲领文本保留: 和平与安全

保留名词形式可直接聚焦核心概念, 句式更简洁庄重, 避免动词化带来的语句冗余。

例(14): social, economic, peace building and environmental development

动词化: 发展社会、发展经济、建设和平、发展环境

语料保留: 社会、经济、和平建设与环境发展

保留名词结构可让并列表述更规整, 信息传递更直接, 符合正式文本的行文习惯。

翻译时要灵活判断, 在动词化转换和保留名词之间找到平衡, 既保证译文自然, 又不违背专业规范和语言习惯。

## 5. 结论

### 5.1. 核心研究发现

本文通过对比分析和案例验证，得出两个核心结论：

第一，英语名词化结构汉译的核心策略是将静态名词结构转换为动态动词表达，且可依据动作型、过程型、状态型、施事/受事型、结果型五类名词化结构，匹配直接词性转化、结构拆分重组、语义具体化、还原主谓/动宾结构、范畴词补充五种动词化转换方法，有效适配英汉语言动静态表达差异，让译文更地道自然。

第二，动词化转换并非适用于所有场景，翻译中需灵活取舍：固定专业术语需保留名词形式以保障概念精准性，用于简化句式、聚焦核心概念的名词化结构需保留名词形式以契合行文规范，不可盲目进行动词化转换。

### 5.2. 研究的不足之处

本文的研究还存在一些局限：

第一，文本类型只覆盖了正式官方文本，没有研究文学作品里的修辞性名词化(比如“the beauty of nature”自然之美)，这类带有情感、修辞的名词化转换规律还未探索；

第二，研究方法偏定性，仅通过案例分析归纳译法，未采用语料库量化方法，缺乏数据支撑。

### 5.3. 未来研究方向

基于现有不足，后续可以从两个方向深入研究：

第一，拓展文本类型，研究影视字幕、新闻报道等跨模态文本里的名词化转换，探索时长、篇幅限制下的动词化技巧；

第二，搭建小型语料库，对名词化结构的动词化转换频次、保留名词场景占比、范畴词使用规律进行量化统计，用数据验证本文提出的五类译法的适用性，弥补本文定性分析的不足。

## 参考文献

- [1] 连淑能. 英汉对比研究(增订版) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2010: 133-158.
- [2] 张培基, 喻云根, 李宗杰, 等. 英汉翻译教程(修订本) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [3] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 北京: 中译出版社, 2006.
- [4] 曹晶. 英汉语言对比与翻译研究[M]. 北京: 文化发展出版社, 2023.
- [5] 朱永生. 名词化、动词化与语法隐喻[J]. 外语教学与研究, 2006(2): 83-90+160.
- [6] 张权. 英语动词名词化的认知结构分析[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2001(6): 29-34.
- [7] Halliday, M.A.K. and Matthiessen, C.M.I.M. (2014) An Introduction to Functional Grammar. 4th Edition, Routledge.